

**Zeitschrift:** Schweizerisches Freundschafts-Banner  
**Herausgeber:** Schweizerische Liga für Menschenrechte  
**Band:** 3 (1935)  
**Heft:** 24

**Artikel:** Weihnachts-Messe : Anno Domini 687  
**Autor:** Kipling, Ruydard  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-567165>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Durch Licht  
zur Freiheit!**Schweizerisches**Durch Kampf  
zum Sieg

# Freundschafts-Banner

**Verbandsorgan der „Schweiz. Liga für Menschenrechte“, vormals „S.Fr.-V.“**  
Korrespondenz-Adresse für Redaktion und Verlag: Postfach 121, Helvetiapost, Zürich 4Erscheint am 5. und 20. jeden Monats — Redaktionsschluß je 3 Tage vorher — Postcheckkonto VIII 21.560  
Abonnementspreis (muß vorausbezahlt werden):  $\frac{1}{4}$  jährl. Fr. 2.60,  $\frac{1}{2}$  jährl. Fr. 4.80, jährl. Fr. 9.50 exklusive Porto

*Fröhliche Weihnachten  
und ein  
glückliches Neues Jahr*

*wünscht allen Abonnenten, Mitarbeitern, Inserenten und Lesern:*

*Verlag und Redaktions-Komitee*

## WEIHNACHTS-MESSE

(Anno Domini 687)

von Rudyard Kipling, aus dem Englischen übersetzt von Elsa Stephani

Eddi, der Priester St. Wilfrieds  
Im Kirchlein am Landesend,  
Liest eine Mitternachtsmesse  
Für jeden, der Christum bekennt.

Doch die Sachsen feierten Weihnacht  
Und die Nacht war stürmisch und kalt  
Und niemand kam zu der Andacht,  
Ob Eddis Glöcklein auch hallt.

„Schlimmes Wetter zum Wandern!“  
Sprach Eddi vom Landesend.  
„Doch ich muß die Andacht vollenden, —  
Wie, wenn noch ein Frommer sich fänd!“

Die Altarkerzen brannten,  
Ein Eselein kam herein —  
Kühn, als wär's eingeladen —  
Und starrt in den flackernden Schein.

Der Sturm schlug an die Fenster,  
Der Regen rauscht' für und für, —  
Und ein nasser, jochmüder Ochse  
Stampft durch die offene Tür.

„Wie kann ich wissen, was groß ist  
Und was gering ist, ich?  
Das ist meines Vaters Sache!“  
Sprach Eddi still für sich.

„Doch — drei sind hier versammelt —  
Hört, Brüder, mich bis zu End':  
Ich bring' Euch frohe Botschaft!“  
Sagt Eddi vom Landesend.

Und zum Ochsen sprach er von der Krippe  
Und dem Stall in Bethlehem,  
Und zum Esel von einem Reiter,  
Der einst ritt zu Jerusalem.

Sie standen und tropften und dampften,  
Sie lauschten und gingen nicht fort,  
Und Eddi, — als stünd' er vorm Bischof —  
Legt jedem aus das Wort.

Bis der Wind in den Dünen sich legte  
Und der Tag durch die Fenster schien;  
Und der Ochs und der Esel mitsammen  
Stampften und zogen dahin.

Und als ihn die Sachsen höhnten,  
Sprach Wilfrieds Priester still:  
„Ich darf seine Kirche nicht schließen  
Vor dem, der da kommen will!“

**Die erste Nummer des neuen Jahres erscheint schon auf Silvester!**